



CLASSIQUES
GARNIER

« Sommaire », *Revue d'études proustiennes*, n° 1, 2015 – 1, *Traduire À la recherche du temps perdu de Marcel Proust*, p. 7-13

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SOMMAIRE

Jean-Claude COQUET	
Préface. « Comment traduire l'expérience ? »	15

ENJEUX ET MÉTHODES

Florence LAUTEL-RIBSTEIN et Magdalena NOWOTNA	
La duchesse brisée. Sens et sensibilité en traduction	25
Geneviève HENROT SOSTERO	
De Saint-André-des-Champs à Babel.	
La <i>Recherche</i> défie les langues	35

RETRADUCTION

Geneviève HENROT SOSTERO	
Cent ans de sollicitude. Où va la <i>Recherche</i> ?	53
Dominique JULLIEN	
<i>The Way by Lydia's</i> (I).	
Réflexions sur la traduction de Lydia Davis	69
Françoise WUILMART	
« Quand la grammaire et le temps proustiens se germanisent... » (I)	83

Rokus HOFSTEDE Parti pris d'une retraduction néerlandaise de <i>Du côté de chez Swann</i> (I)	97
Karin GUNDERSEN Singularités de l'écriture proustienne éclairées par la traduction en norvégien	111
Viviana AGOSTINI-OUAFI Les enjeux de la révision et de la retraduction de la <i>Recherche</i> en Italie (I)	121
Irena KRISTEVA (Re)traduire <i>Swann</i> en bulgare. L'effet de brume (I)	129
Vanda MIKŠIĆ Les éditions croates d' <i>À la recherche du temps perdu</i> (I)	143
Panagiotis POULOS Destin d' <i>À la recherche du temps perdu</i> en grec (I). Réception et premières traductions	153

TITRES

Geneviève HENROT SOSTERO L'ouvroir des titres potentiels. Genèse d'un système titulaire . . .	177
Dominique JULLIEN Paradoxes de la littéralité (II). Les titres de Proust en anglais . . .	193
Vanda MIKŠIĆ Les traducteurs croates et la chasse aux titres (II)	197
Irena KRISTEVA (Re)traduire <i>Swann</i> en bulgare. L'effet de brume (II)	205

Anna Isabella SQUARZINA « Du », « côté », « de », « chez », « Swann » en italien. Polysémie et traductions	207
Jacqueline COURIER-BRIÈRE Comment traduire en arabe la temporalité de la <i>Recherche</i> ? (I) . . .	227
Sündüz ÖZTÜRK KASAR D'une traduction à l'autre. L'univers sémiotique de <i>Du côté de chez Swann</i> en turc (I)	235
Joxe ARRIETA Les titres d'À <i>la recherche du temps perdu</i> en basque	247
Panagiotis POULOS Destin d'À <i>la recherche du temps perdu</i> en Grèce (II). Titres	251

INCIPIT

Geneviève HENROT SOSTERO Ouvertures sur le temps. <i>L'incipit</i>	257
André JOLY « Sous les paroles, l'air de la chanson » (I). Prolégomènes pour une analyse des traductions anglaises de <i>Du côté de chez Swann</i> : <i>l'incipit</i>	273
Dairine NÍ CHEALLAIGH « Longtemps, je me suis couché de bonne heure ». La question des temps verbaux en anglais (I)	295
Françoise WUILMART « Longtemps, je me suis couché de bonne heure ». Le dilemme de l'allemand (II)	301

Ramon LLADÒ	
Temps verbal et sentiment de l'éphémère.	
<i>L'incipit</i> de <i>Combray</i> en catalan et en espagnol	305
Vanda MIKŠIĆ	
<i>L'incipit</i> dans les versions croates.	
« Longtemps, j'ai réfléchi au temps » (III)	319
Jacqueline COURIER-BRIÈRE	
La temporalité en arabe.	
De la contrainte du système à la liberté du traducteur (II)	323

SYNTAXE

Geneviève HENROT SOSTERO	
Des phrases « au long col de cygne ».	
La syntaxe selon Proust	343
Rokus HOFSTEDE	
Parti pris d'une retraduction néerlandaise	
de <i>Du côté de chez Swann</i> (II).	
Questions de syntaxe	357
Vanda MIKŠIĆ	
La « phrase des sept chambres » en croate.	
De la syntaxe au discours (IV)	365
Young-Hae KIM	
Contraintes syntaxiques du coréen (I)	383
Viviana AGOSTINI-OUAFI	
Les lois génératives de la <i>Recherche</i> .	
La musicalité dans les traductions italiennes (II)	397

SÉMIOTIQUE ET SÉMANTIQUE

Florence LAUTEL-RIBSTEIN
Nébuleuses sémiotiques et auras sémantiques 405

Florence LAUTEL-RIBSTEIN et France DUPUIS
Motivations, profilages et thématisations
dans la traduction de *Du côté de chez Swann* en anglais.
Pour une nouvelle méthodologie du traduire littéraire 409

Magdalena NOWOTNA
Traduire la souffrance amoureuse / L'autopsie d'un sentiment.
Albertine disparue en polonais 425

Sündüz ÖZTÜRK KASAR
D'une traduction à l'autre.
L'univers sémiotique de *Du côté de chez Swann* en turc (II) 437

André JOLY
« Sous les paroles, l'air de la chanson » (II).
Traduire en anglais l'écriture impressionniste de Proust 451

Dairine NÍ CHEALLAIGH
Heurs et malheurs, « erreurs et tâtonnements »
des traducteurs anglais de Proust (II) 465

LEXIQUE ET *REALIA*

Geneviève HENROT SOSTERO
Entrevisions. L'âge des mots et l'âge des choses 489

Yvonne HECKMANN

Écrire la musique.

La sonate de Vinteuil et ses traductions allemandes 499

Marisa VERNA

Transporter des lampes à huile.

Les mots du « style » de Proust en italien et en anglais 523

Wei-qun Tu

À l'ombre des jeunes filles en fleurs en chinois.

De l'étranger à l'auberge de chez soi 545

Young-Hae KIM

Impuissances lexicales du coréen

face à la complexité conceptuelle de la *Recherche* (II) 561

Jacqueline COURIER-BRIÈRE

« Opportuniste », « Sainte-Chapelle », « négro » (III) 569

Panagiotis POULOS

Destin d'À la recherche du temps perdu en Grèce (III).

Dynamique du traduire 571

Viviana AGOSTINI-OUAFI

Les lois génératives de la *Recherche* (III) 579

INTERTEXTE, INTERSIGNES

Geneviève HENROT SOSTERO

Intersignes dans la *Recherche* 591

Viviana AGOSTINI-OUAFI

Les lois génératives de la *Recherche*.

L'« archicom pétence » du traducteur (IV) 599

Vanda MIKŠIĆ	
« Cette croyance (...) pesait comme des écailles sur mes yeux ».	
Métaphore et intertexte (V)	605
Elena LOZINSKY	
Traduire en russe l'intertextualité de la <i>Recherche</i>	607

ORALITÉ

Geneviève HENROT SOSTERO	
L'oreille tendue. La parole aux personnages	619
Fabio VASARRI	
Proust-Ginzburg. Le registre familial	629
Davide VAGO	
Durée et intensité, intonation et « tour ».	
Traduire en italien les marques prosodiques	
d' <i>Un amour de Swann</i>	645
Bibliographie	665
Index des noms propres	757
Résumés/ <i>Abstracts</i>	771